



ZAŁĄCZNIK NR 1. OPIS I ZAKRES PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Znak sprawy: DPP.2610.20.2023

1. NAZWA I PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Tłumaczenie pisemne dokumentu stanowiącego Załącznik do Wytycznych dotyczących opracowania i wdrożenia Planu Zrównoważonej Mobilności Miejskiej - Przykłady dobrych praktyk, z języka angielskiego na język polski.

2. ŹRÓDŁO FINANSOWANIA

Projekt „SUMCITYNET: miasta w kierunku zwiększenia dostępności i zrównoważonej mobilności” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.

Okres realizacji projektu: 01.05.2020 do 30.06.2023.

3. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 27 czerwca 2023 r.

4. SPOSÓB I ZAKRES REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Do obowiązków Wykonawcy, w ramach świadczonej usługi będzie należeć:

- 4.1. Tłumaczenie pisemne dokumentu stanowiącego Załącznik do Wytycznych dotyczących opracowania i wdrożenia Planu Zrównoważonej Mobilności Miejskiej - Przykłady dobrych praktyk, z języka angielskiego na język polski. .
- 4.2. Przekazanie ostatecznej wersji tłumaczenia Broszury nastąpi w wersji elektronicznej (plik PDF) - wysłanie na pocztę e-mail na adres: pstacel@rarr.rzeszow.pl. Przekazanie ostatecznej wersji tekstu, zaakceptowanego przez Zamawiającego nastąpi w terminie określonym w punkcie 6.3. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń pisemnych.

5. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYKONANIA USŁUGI

O świadczenie usługi mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie tj.:

- 5.1. Osoba realizująca zamówienie powinna posiadać dyplom ukończenia wyższych studiów magisterskich (II stopnia) - filologii angielskiej, lingwistyki stosowanej lub translatoryki oraz posiadać minimum 4 lata udokumentowanego doświadczenia w zakresie tłumaczenia pisemnego tekstów z języka angielskiego na język polski i/lub odwrotnie.

6. SZCZEGÓŁOWE WYMAGANIA DOTYCZĄCE TŁUMACZENIA PISEMNEGO:

- 6.1. Podana cena musi obejmować całość realizacji usługi której zakres opisano w niniejszym załączniku.
- 6.2. Ilość tłumaczonych stron wraz z elementami graficznymi (tekst oryginalny po angielsku) - 73 strony dokumentu, czcionka tekstu: np. DINPro-light lub Trebuchet MS - rozmiar 10, nagłówki - rozmiar jak w oryginale dokumentu oraz wszelkich elementów graficznych zawartych w dokumencie względem oryginału (zachowanie formatowania źródłowego). Przewiduje się tłumaczenie pisemne, którego wersja polska nie będzie przekraczała liczby stron w języku angielskim.



- 6.3. Termin wykonania przedmiotu umowy dla tłumaczenia pisemnego określa się na dzień **27 czerwca 2023 r.**
- 6.4. Materiał do tłumaczenia pisemnego w wersji elektronicznej (plik PDF oraz WORD) zostanie przesłany Wykonawcy drogą e-mailową po podpisaniu Umowy.
- 6.5. Wykonawca zobowiązuje się do przesłania przetłumaczonego materiału w formie elektronicznej (plik PDF) na adres poczty e-mail: pstacel@rarr.rzeszow.pl do dnia 27.06.2023 r.

7. ROZLICZENIE I WYNAGRODZENIE ZA REALIZACJĘ PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 7.1. Rozliczenie z Wykonawcą odbędzie się po zakończeniu przedmiotu zamówienia, w oparciu o prawidłowo wystawioną fakturę/rachunek, podpisane przez obie strony protokół zdawczo-odbiorczy.
- 7.2. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia i przekazania faktury/rachunku, w terminie do 3 dni kalendarzowych od daty zakończenia przedmiotu zamówienia.
- 7.3. Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności za zrealizowany przedmiot zamówienia, w terminie do 14 dni od daty dostarczenia do Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
- 7.4. Płatność z tytułu realizacji przedmiotu umowy zostanie dokonana przez Zamawiającego przelewem bankowym na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku wystawionym przez Wykonawcę.
- 7.5. Zamawiający nie przewiduje wypłaty zaliczek z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.

8. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

- 8.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 8.2. Treść oferty musi odpowiadać treści ZO. Wykonawca zobowiązany jest podać cenę ofertową (brutto) obejmującą realizację całego przedmiotu zamówienia, wraz z podatkiem VAT.
- 8.3. Ofertę składa się za pomocą internetowej Platformy Zakupowej - https://platformazakupowa.pl/pn/rarr_rzeszow w zakładce dedykowanej dla niniejszego ZO (POSTĘPOWANIA: DPP.2610.20.2023).
- 8.4. Rejestracja na Platformie, w tym złożenie oferty w formie elektronicznej, wymaga utworzenia Konta Użytkownika, Użytkownik zobowiązany jest [założyć konto](#).
- 8.5. W celu założenia konta, Użytkownik powinien wypełnić [formularz](#) Założenia konta udostępniony przez Usługodawcę na Stronie platformazakupowa.pl i przesać wypełniony formularz drogą elektroniczną do Usługodawcy poprzez wybór odpowiedniej funkcji znajdującej się w formularzu Zakładania konta. Podczas Zakładania konta Użytkownik ustala indywidualne Hasło.

Użytkownik wpisuje w formularz następujące dane: imię i nazwisko, adres e-mail, hasło, NIP firmy, nazwa firmy, kraj pochodzenia. Dane te są niezbędne do zawarcia umowy i korzystania z pełnej funkcjonalności platformazakupowa.pl

Założenie konta następuje z zachowaniem poniższych zasad:

- a) Użytkownik powinien wypełnić wszystkie pola formularza, chyba że pole jest oznaczone jako opcjonalne;
- b) Informacje wpisane do formularza powinny dotyczyć wyłącznie Użytkownika i być zgodne z prawdą, przy czym Użytkownik jest osobą odpowiedzialną za prawdziwość informacji wpisanych do formularza;



- c) Użytkownik powinien zapoznać się z treścią Regulaminu udostępnionego w formularzu Zakładania konta;
 - d) Użytkownik Zakładając konto, wyraża wolę zawarcia umowy o świadczenie drogą elektroniczną, na jego rzecz przez Usługodawcę, usługi prowadzenia Konta Użytkownika, przy czym niewyrażenie przez Użytkownika woli zawarcia umowy uniemożliwia założenie Konta Użytkownika i zalecamy wtedy korzystanie z platformazakupowa.pl bez zakładania konta.
 - e) **Po przesłaniu wypełnionego formularza**, Użytkownik otrzymuje niezwłocznie drogą elektroniczną, na adres poczty elektronicznej podany w formularzu, potwierdzenie Założenia konta przez Usługodawcę z prośbą o potwierdzenie i aktywację Konta Użytkownika.
 - f) Aktywacja następuje poprzez wybranie przekierowania na platformazakupowa.pl, które jest zamieszczone w przesłanej wiadomości e-mail. Z tą chwilą zawarta zostaje umowa o świadczenie drogą elektroniczną usługi prowadzenia Konta Użytkownika, zaś Użytkownik uzyskuje możliwość dostępu do Konta Użytkownika i usług nieodpłatnych udostępnianych w ramach Konta Użytkownika.
 - g) Użytkownik zobowiązany jest dążyć wszelkimi staraniami w celu zachowania poufności Hasła. W razie zaistnienia okoliczności wskazujących na podejrzenie, iż Hasło znalazło się w posiadaniu osoby nieuprawnionej, Użytkownik ma obowiązek niezwłocznie zawiadomić o tym fakcie Usługodawcę, z wykorzystaniem dostępnych środków łączności.
 - h) Usługodawca tworzy i wdraża zabezpieczenia przed nieuprawnionym korzystaniem, zwielokrotnianiem lub rozpowszechnianiem treści zawartych na platformazakupowa.pl. W przypadku zastosowania przez Usługodawcę powyższych zabezpieczeń, Użytkownicy zobowiązują się powstrzymać od jakichkolwiek działań zmierzających do usunięcia lub obejścia takich zabezpieczeń lub rozwiązań.
 - i) Rejestracja i korzystanie z Platformy określa jej Regulamin dostępny pod adresem <https://platformazakupowa.pl/>, a także instrukcje stworzone w tym celu dostępne pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>
- 8.6. Wymagania techniczne związane z korzystaniem z Platformy. Minimalne wymagania techniczne umożliwiające korzystanie ze Strony platformazakupowa.pl to przeglądarka internetowa Internet Explorer lub Chrome lub FireFox w najnowszej dostępnej wersji, z włączoną obsługą języka Javascript, akceptująca pliki typu „cookies” oraz łącze internetowe o przepustowości co najmniej 256 kbit/s. platformazakupowa.pl jest zoptymalizowana dla minimalnej rozdzielczości ekranu 1024x768 pikseli.
- 8.7. Osobą uprawnioną do porozumiewania się z Wykonawcami jest: w kwestii procedury oraz w kwestii opisu przedmiotu zamówienia:
– **Piotr Stącel**, e-mail: pstacel@rarr.rzeszow.pl, w godz. 8⁰⁰ -15⁰⁰ .
- 8.8. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawcy powinni posługiwać się numerem przedmiotowego postępowania.
- 8.9. Zamawiający nie dopuszcza składania wniosków, oświadczeń i innych informacji telefonicznie.
- 8.10. Oferta powinna być złożona/podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upelnomocnionego przedstawiciela Wykonawcy. W celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, zamawiający żąda od wykonawcy odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru.
- 8.11. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie elektronicznej za pomocą wskazanej Platformy zakupowej.
- 8.12. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim.



- 8.13. Jeśli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913), Wykonawca powinien nie później niż w terminie składania ofert, zastrzec, że nie mogą one być udostępnione oraz wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
- 8.14. W celu złożenia oferty należy zarejestrować (zalogować) się na Platformie i postępować zgodnie z instrukcjami dostępnymi u dostawcy rozwiązania informatycznego pod adresem https://platformazakupowa.pl/pn/rarr_rzeszow
- 8.15. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. W tym celu należy w systemie Platformy kliknąć przycisk „Wycofaj ofertę”. Zmiana oferty następuje poprzez wycofanie oferty oraz jej ponownym złożeniu.
- 8.16. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca składający ofertę. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w ZO.
- 8.17. Termin składania ofert: 15.06.2023 r.
- 8.18. Otwarcie ofert odbędzie się w dniu: 15.06.2023 r., o godzinie 12:05, w siedzibie Zamawiającego tj. w Rzeszowie przy ul. Szopena 51 za pośrednictwem Platformy Zakupowej.

9. KRYTERIA WYBORU OFERTY

Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które nie podlegają odrzuceniu. Za najkorzystniejszą uznana zostanie oferta z najniższą ceną . Kryterium - cena 100%.

10. KOD CPV ZAMÓWIENIA

CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

11. DOKUMENTY WYMAGANE W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 11.1. W celu wykazania spełniania warunków udziału w zapytaniu ofertowym Wykonawcy są zobowiązani złożyć wraz z ofertą następujące dokumenty:
- Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu - wg Załącznika nr 3 do Zapytania Ofertowego,
 - Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającym - wg Załącznika nr 2 do zapytania ofertowego.

Zamawiający, po podpisaniu Umowy zastrzega sobie prawo do kontroli dokumentów potwierdzających posiadane wykształcenie oraz doświadczenie Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.

12. SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

- 12.1. W niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja (wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje) między Zamawiającym, a Wykonawcami odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy w dniu 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2013r. poz.1422, z 2015r.poz.1844 oraz 2016r. poz.147 i 615).
- 12.2. Komunikacja za pośrednictwem platformy zakupowej:
http://platformazakupowa.pl/pn/rarr_rzeszow



12.3. Osoba uprawniona do porozumienia się z Wykonawcami jest:

- **Piotr Stącel**, e-mail: pstacel@rarr.rzeszow.pl
lub tel. 017 86 76 244 w godz. 8:00 - 15:00.

13. DANE OSOBOWE - KLAUZULA INFORMACYJNA

Na podstawie art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U.UE.L.2016.119.1) - Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. informuje, że:

1. Administratorem Państwa danych osobowych w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE („RODO”) jest:
Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. ul. Szopena 51, 35-959 Rzeszów, e-mail: sekretariat@rarr.rzeszow.pl
2. W sprawach związanych z Państwa danymi osobowymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, wysyłając e-mail na adres: iod@rarr.rzeszow.pl
3. Państwa dane osobowe przetwarzane będą:
 - a) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO - w celu przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia pod nazwą: „Tłumaczenie pisemne dokumentu stanowiącego Załącznik do Wytycznych dotyczących opracowania i wdrożenia Planu Zrównoważonej Mobilności Miejskiej - Przykłady dobrych praktyk, z języka angielskiego na język polski”, w ramach projektu „SUMCITYNET: miasta w kierunku zwiększenia dostępności i zrównoważonej mobilności“ nr PBU1/0697/16, w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020 do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych, a które prowadzi się w oparciu o obowiązujące u Administratora procedury udzielania zamówień poniżej 130 tys. zł,
 - b) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) RODO - w celu ewentualnego zawarcia i realizacji umowy w związku z udzieleniem zamówienia,
 - c) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) RODO - w celu wykonania ciężących na Administratorze obowiązków prawnych, w tym dotyczących faktur i innych dokumentów związanych z zobowiązaniami podatkowymi oraz obowiązków archiwizacyjnych,
 - d) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO - w celu ustalenia, dochodzenia lub odpierania roszczeń przysługujących Administratorowi w związku z zawartą umową.
4. Odbiorcami Państwa danych osobowych będą m. in.:
 - a) osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania o udzielenie zamówienia,
 - b) podmioty świadczące na rzecz Administratora usługi prawne, informatyczne, hostingowe, księgowo finansowe, kurierskie i pocztowe oraz inne, z którymi Administrator zawrze umowy



- powierzenia przetwarzania danych osobowych, właściciel platformy zakupowej, na której Administrator prowadzi postępowania o udzielenia zamówienia i jego podwykonawcy lub właściciel Bazy Konkurencyjności, na której prowadzi się postępowanie o udzielenie zamówienia,
- c) instytucja certyfikująca wydatki ponoszone w ramach projektu tj. Centrum Projektów Europejskich , Ministrem Funduszy i Polityki Regionalnej (Instytucja Zarządzająca), instytucje kontrolujące oraz podmioty świadczące na rzecz Administratora usługi prawne, informatyczne, finansowo-księgowo oraz pocztowo-kurierskie, a ponadto podmioty będące administratorem systemu wspierającego zarządzanie, monitorowanie oraz rozliczanie Projektu pn. „SUMCITYNET: miasta w kierunku zwiększenia dostępności i zrównoważonej mobilności” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.
5. Państwa dane osobowe będą przechowywane przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub dłużej ze względu na obowiązującą u Administratora Instrukcję Kancelaryjną obejmującą Jednolity Rzeczowy Wykaz Akt oraz przez okres przez okres wiązany z realizacją przedmiotu umowy oraz w celach archiwizacyjnych przez okres co najmniej 2 lat licząc od dnia 31 grudnia następującego po złożeniu do Komisji Europejskiej zestawienia wydatków, w którym ujęto ostatnie wydatki dotyczące zakończonego projektu „SUMCITYNET: miasta w kierunku zwiększenia dostępności i zrównoważonej mobilności” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.
6. Podanie przez Państwa danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do wzięcia udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia i ewentualnego zawarcia i realizacji umowy.
7. Mając na uwadze powyższe przysługuje Państwu prawo do:
- a) żądania uzyskania informacji czy dane osobowe są przez Administratora przetwarzane, a jeżeli tak również prawo do ich dostępu;
 - b) żądania od Administratora niezwłocznego sprostowania danych osobowych, które są nieprawidłowe, a z uwzględnieniem celów przetwarzania mają również Państwo prawo żądania uzupełnienia niekompletnych danych osobowych;
 - c) żądania od Administratora niezwłocznego usunięcia danych osobowych,
 - d) żądania od Administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych osobie,
 - e) żądania od Administratora przeniesienia danych osobowych,
 - f) wniesienia sprzeciwu w przypadku, gdy Państwa dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO,
 - g) prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznacie Państwo, iż przetwarzanie Państwa danych osobowych narusza przepisy prawa;
8. W odniesieniu do Państwa danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
9. Administrator nie planuje przekazywać Państwa danych osobowych odbiorcom spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego, czyli do państw trzecich i organizacji międzynarodowych.